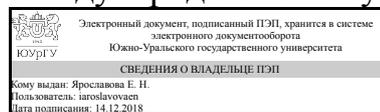


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



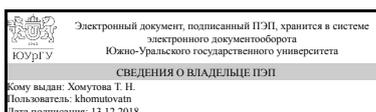
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА практики к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

Практика Производственная (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) практика
для направления 45.04.02 Лингвистика
Уровень магистр **Тип программы** Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

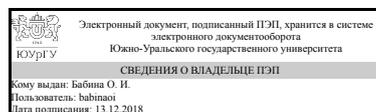
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент



О. И. Бабина

1. Общая характеристика

Вид практики

Производственная

Способ проведения

Стационарная

Тип практики

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Форма проведения

Дискретно по видам практик

Цель практики

Производственная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основная цель практики – это разносторонняя ориентация выпускника на различные сферы переводческой деятельности.

Задачи практики

- углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами при изучении дисциплин;
- подготовка к осознанному и углубленному изучению профессиональных дисциплин;
- закрепление теоретических знаний и приобретение первичных профессиональных умений и навыков;
- знакомство с организацией, осуществляющей переводческую деятельность, получение общих представлений о работе организации;
- закрепление навыков делопроизводства;
- формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
- развитие умений профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу;
- развитие потребности в профессиональном самообразовании;
- изучение современного состояния переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии;
- развитие профессиональной рефлексии.

Краткое содержание практики

Дисциплина даёт представление об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенции, необходимые для профессиональной деятельности в области перевода

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения при прохождении практики (ЗУНы) |
|---|---|
| ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | Знать: принятые моральные и правовые нормы |
| | Уметь: работать в коллективе, проявлять уважения к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений |
| | Владеть: готовностью к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм |
| ОК-10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | Знать: |
| | Уметь: выразить свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях |
| | Владеть: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях |
| ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | Знать: сущность своей будущей профессии |
| | Уметь: понимать социальную значимость своей будущей профессии |
| | Владеть: высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности |
| ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | Знать: знать специфику рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности |
| | Уметь: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности |
| | Владеть: системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) |
| ОПК-30 владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов | Знать: способы организации коллективной работы на производстве |
| | Уметь: организовать работу профессионального коллектива лингвистов в целях достижения |

| | |
|---|--|
| | максимально эффективных результатов Владеть: навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы |
| ОПК-32 владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации | Знать: основы психологии коллектива |
| | Уметь: использовать системные знания в области психологии для управления коллективом лингвистов |
| | Владеть: навыками менеджмента организации |
| ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | Знать: способы достижения эквивалентности в устном и/или письменном переводе |
| | Уметь: применять адекватные приемы устного и/или письменного перевода |
| | Владеть: способами достижения эквивалентности в устном и/или письменном переводе |

3. Место практики в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ | Перечень последующих дисциплин, видов работ |
|--|--|
| В.1.02 Первый иностранный язык В.1.01 Информационные технологии ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык) | ДВ.1.04.01 Двусторонний письменный перевод (второй иностранный язык) ДВ.1.02.01 Практический курс машинного и синхронного перевода ДВ.1.02.02 Общественно-политический перевод |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина | Требования |
|--|---|
| В.1.01 Информационные технологии | Владеть навыком работы с офисными приложениями для подготовки документального обеспечения профессиональной деятельности переводчика; основами библиографической и информационной культуры |
| В.1.02 Первый иностранный язык | Владеть первым иностранным языком на уровне, достаточном для осуществления должностных обязанностей в области перевода текстов |
| ДВ.1.03.01 Двусторонний письменный перевод (первый иностранный язык) | Владеть навыком двустороннего перевода текстов; уметь осуществлять отбор средств перевода, адекватных решаемой задаче |

4. Время проведения практики

Время проведения практики (номер уч. недели в соответствии с графиком) с 44 по 47

5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет зачетных единиц 6, часов 216, недель 4.

| № раздела (этапа) | Наименование разделов (этапов) практики | Кол-во часов | Форма текущего контроля |
|-------------------|---|--------------|-----------------------------|
| 1 | Ознакомительный этап | 18 | Проверка отчета по практике |
| 2 | Основной этап | 162 | Проверка отчета по практике |
| 3 | Заключительный этап | 18 | Проверка отчета по практике |
| 4 | Защита отчета | 18 | Проверка презентации |

6. Содержание практики

| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание вида работ на практике | Кол-во часов |
|-------------------|---|--------------|
| 1 | Знакомство с задачами практики; обязанностями практикантов, видами деятельности студентов на практике; ведение переводческого дневника. Знакомство с местом прохождения практики: тип, специализация предприятия; история, традиции и правила поведения (часы работы, дресс-код и пр.); знакомство с правилами внутреннего распорядка. Знакомство со структурой организации процесса перевода: от момента обращения заказчика до сдачи перевода заказчику | 18 |
| 2 | Организация и проведение производственной практики: выполнение переводческих заданий. Переводческий анализ Консультации с преподавателем в университете. | 162 |
| 3 | Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности: выявление своих сильных и слабых сторон. Подготовка сопроводительной документации в соответствии с требованиями и в полном объеме (выполненные переводы, дневник практиканта, глоссарий, отзыв куратора практики и т.д.); Составление презентации с отчетом о прохождении практики с использованием своего творческого потенциала | 18 |
| 4 | Подготовка доклада для выступления. Защита отчета по производственной практике | 18 |

7. Формы отчетности по практике

По окончанию практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией;

- отчет о прохождении практики.

Формы документов утверждены распоряжением заведующего кафедрой от 31.01.2017 №20.

8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – оценка.

8.1. Паспорт фонда оценочных средств

| Наименование разделов практики | Код контролируемой компетенции (или ее части) | Вид контроля |
|--------------------------------|---|----------------------------|
| Все разделы | ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | Проверка отчета (модуль 1) |
| Все разделы | ОПК-32 владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации | Проверка отчета (модуль 1) |
| Все разделы | ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | Проверка отчета (модуль 2) |
| Все разделы | ОПК-30 владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов | Проверка отчета (модуль 2) |
| Все разделы | ОК-10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях | Проверка отчета (модуль 3) |
| Все разделы | ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | Проверка отчета (модуль 3) |
| Защита отчета | ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | Оценка |
| Защита отчета | ОК-10 способностью занимать гражданскую позицию | Оценка |

| | | |
|---------------|---|----------------------------|
| | в социально-личностных конфликтных ситуациях | |
| Защита отчета | ОК-16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности | Оценка |
| Защита отчета | ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | Оценка |
| Защита отчета | ОПК-30 владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов | Оценка |
| Защита отчета | ОПК-32 владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации | Оценка |
| Основной этап | ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | Проверка отчета (модуль 2) |
| Защита отчета | ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода | Оценка |

8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

| Вид контроля | Процедуры проведения и оценивания | Критерии оценивания |
|----------------------------|--|--|
| Проверка отчета (модуль 1) | Оценивание результатов освоения модуля 1 происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента. Максимальный возможный балл - 20 баллов. | Отлично: 20-18 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности Хорошо: 17-15 баллов выставляется за работу, которая в целом соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности Удовлетворительно: 14-12 баллов выставляется за работу, которая частично соответствует заданию |

| | | |
|----------------------------|--|---|
| | | <p>куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину и правила техники безопасности</p> <p>Неудовлетворительно: 0 баллов</p> <p>выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора.</p> <p>Студент нарушает трудовую дисциплину и правила техники безопасности.</p> |
| Проверка отчета (модуль 2) | <p>Оценивание результатов освоения модуля 2 происходит на основании выполненных глоссариев терминов по темам и представленных переводов по заданию куратора на производстве. Оценивается наличие полного конспекта материалов, содержание и качество представленных материалов. Максимальный возможный балл – 60 баллов:</p> | <p>Отлично: Отчет покрывает весь контролируемый материал, студент успешно применяет теоретические знания на практике. Материал распечатан, оформлен в папку, структурирован, соответствует требованиям</p> <p>Хорошо: Отчет покрывает не менее 85% контролируемого материала. Материал распечатан, оформлен в папку, частично соответствует требованиям</p> <p>Удовлетворительно: Отчет покрывает не менее 75% контролируемого материала. Материал, распечатан, частично соответствует требованиям</p> <p>Неудовлетворительно: Отчет не представлен. Анализ результатов не сделан</p> |
| Проверка отчета (модуль 3) | <p>Оценивание результатов модуля 3 происходит на основании выполненного доклада и презентации по итогам практики. Оценивается проверка умения логичного изложения теоретического материала и практических заданий по заданным темам с использованием презентационных технологий и оценивается максимум в 20 баллов.</p> | <p>Отлично: Доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате</p> <p>Хорошо: Доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация отражает основные положения докладчика в удобном для восприятия формате</p> <p>Удовлетворительно: Доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические,</p> |

| | | |
|--------|---|--|
| | | орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация не в полной мере отражает положения доклада и/или выбранный формат неудобен для восприятия Неудовлетворительно: Доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о работе, презентация выполнена на неудовлетворительном уровне. Либо доклад отсутствует |
| Оценка | Оценка выставляется исходя из итогового балла. Итоговый рейтинговый балл по данной дисциплине формируется как сумма баллов, полученных за все виды учебных работ. | Отлично: 100-86 баллов Хорошо: 85-73 баллов Удовлетворительно: 60-72 баллов Неудовлетворительно: менее 60 баллов |

8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Перевод текстов заданной тематики
2. Редактирование текстов
3. Составление глоссария терминов по темам переводимых материалов
4. Разработка двуязычных электронных лексикографических ресурсов
5. Подготовка презентации по результатам практики

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. - Б. М.: Б. И., 2000. - 119,[2] с.
2. Латышев, Л. К. Технология перевода Текст учеб. пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 316, [1] с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письмен. пер. для переводчиков и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 278, [5] с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian Текст учеб. пособие Т. А. Казакова. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 319 с.

из них методические указания для самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада: метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 14 с.

Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы | Наименование разработки | Наименование ресурса в электронной форме | Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ) |
|---|--|--|--|---|
| 1 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | 1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада: метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2011. – 14 с. | Электронный каталог ЮУрГУ | Интернет / Свободный |
| 2 | Методические пособия для самостоятельной работы студента | Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электрон-ный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с. | Электронный каталог ЮУрГУ | Интернет / Свободный |

10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

Нет

11. Материально-техническое обеспечение практики

| Место прохождения практики | Адрес места прохождения | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики |
|--------------------------------------|-------------------------|---|
| Кафедра Лингвистики и перевода ЮУрГУ | | Аудитории 478, 462. Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса: 1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. |

| | | |
|--|---|--|
| | | <p>3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт.</p> <p>4. Кабельная сеть Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - электронные базы данных ScienceDirect, SpringerLink и др. - электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) <p>Программное обеспечение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Программный комплекс Lingvo - Microsoft Office |
| <p>НОЦ "Лингво-инновационные технологии" ЮУрГУ</p> | <p>454000, Челябинск, пр.Ленина, 76</p> | <p>Комплект компьютерного оборудования в составе – 4 шт.</p> <p>МФУ копир-сканер-принтер Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink, ЛАНЬ и др. - электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) - машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) - системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.) - корпуса текстов (BNC, НКРЯ и др.) <p>Программное обеспечение для работы лингвиста, разрабатываемое в НОЦ «ЛИИТ» (LingAssistant, LanaKey, TransDict, AutoLex, InterAct)</p> |